

УДК 34:811'5(075.8)  
ББК 67я73+81.2-7-923  
Л36

*Рекомендовано учебно-методическим советом  
Уральской государственной юридической академии*

**Рецензенты:**

**Л. И. Корнеева**, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков факультета экономики и управления УГТУ-УПИ, председатель Свердловского регионального отделения Союза переводчиков России;

**А. Б. Шевнин**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода Уральского гуманитарного института (г. Екатеринбург)

**Левитан К. М.**

Л36

Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие. — Москва : Проспект; Екатеринбург : Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011. — 352 с.

ISBN 978-5-392-01688-4

В предлагаемом учебном пособии системно излагаются основные вопросы теории и практики юридического перевода с позиций современных концепций перевода. Его цель — развитие переводческой компетентности студентов-юристов и будущих переводчиков в области письменного и устного перевода юридических текстов всех видов: научно-правовых, законодательных, используемых в судопроизводстве и юридических документах. Пособие может быть полезно также аспирантам и соискателям юридических вузов и факультетов при подготовке к кандидатскому экзамену по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому).

УДК 34:811'5(075.8)  
ББК 67я73+81.2-7-923

*Учебное издание*

**Левитан Константин Михайлович**

**ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД:  
ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ**

Учебное пособие

Санитарно-эпидемиологическое заключение  
№ 77.99.60.953.Д.004173.04.09 от 17.04.2009 г.

Подписано в печать 15.07.2010 г. Формат 60×90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печать офсетная. Печ. л. 22,0. Тираж 2000 экз. Заказ №

ООО «Проспект»  
111020, Москва, ул. Боровая, д. 7, стр. 4



© К. М. Левитан, 2011  
© ООО «Проспект», 2011  
© Уральская государственная  
юридическая академия, 2011

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	6
--------------------------	---

### Часть I

<b>ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	9
---	---

1.1. Общие вопросы перевода.....	9
1.2. Специфика и стратегия юридического перевода.....	23
1.3. Техника юридического перевода.....	41
1.4. Адекватность и эквивалентность перевода.....	49
1.5. Теория соответствий и трансформаций.....	59
1.6. Денотативный и трансформационный методы перевода.....	70
1.7. Грамматические проблемы перевода.....	79
1.8. Перевод с русского языка на иностранный.....	91
1.9. Правовой статус и профессиональная этика переводчика.....	102

### Часть II

<b>ПРАКТИКА ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	112
---	-----

2.1. Нормативные тексты.....	113
2.1.1. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as amended by Protocol No. 11.....	113
2.1.2. Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, telle qu'amendée par le Protocole n° 11 .....	127
2.1.3. Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten in der Fassung des Protokolls Nr. 11.....	141
2.1.4. Конвенция о защите прав человека и основных свобод, измененная и дополненная Протоколом № 11.....	156
2.1.5. Convention on the recognition of qualifications concerning higher education in the European region.....	173

2.1.6. Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne.....	181
2.1.7. Übereinkommen über die Anerkennung von Qualifikationen im Hochschulbereich in der europäischen Region.....	190
2.1.8. Конвенция о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе.....	199
2.1.9. Criminal Code of Canada.....	209
2.1.10. Code criminel du Canada.....	224
2.1.11. Gesetz über das Bundesverfassungsgericht Bundesverfassungsgerichtsgesetz – BVerfGG in der Fassung der Bekanntmachung vom 11. August 1993 (BGBl. IS. 1473).....	240
3.1. Судопроизводство.....	247
3.1.1. Requête. Application. Жалоба в Европейский суд по правам человека.....	247
3.1.2. Case of Al-Adsani v. the United Kingdom (Application no. 35763/97) .....	252
3.1.3. Affaire Al-Adsani c. Royaume-Uni (Requête no 35763/97) .....	259
3.1.4. Klagestattgebendes Urteil (Maklerprovision).....	266
3.1.5. Teilweise stattgebendes, teilweise abweisendes Urteil (Ansprüche aus Reisevertrag).....	271
4.1. Научно-правовые тексты.....	278
4.1.1. The American federal system By Robert A. Sedler.....	278
4.1.2. Американская федеративная система Роберт А. Седлер.....	284
4.1.3. Ausschließliche Vertragsschlußkompetenz der EG im Bereich der Justizkooperation in Zivilsachen: Neue Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs und ihre Auswirkungen auf die Staaten des Europäisch-Asiatischen Raums von Alexander Trunk.....	291
4.1.4. Трунк А. Исключительная договорная компетенция Европейского сообщества в сфере правового сотрудничества по гражданским делам.....	296
4.1.5. Europäische Menschenrechtskonvention.....	301
4.1.6. Ein Interview mit G. Nooke .....	305

4.1.7. Engagement in internationalen Organisationen.....	307
4.1.8. The Universal Declaration of Human Rights.....	308
4.1.9. Droits de l'Homme.....	310
4.1.10. О результатах второй сессии Конгресса.....	312
5.1. Юридические документы.....	321
5.1.1. Контракт (Contract) .....	321
5.1.2. Contract No. ....	326
5.1.3. Beratervertrag (консалтинговый договор).....	329
5.1.4. Arbeitsvertrag.....	332
5.1.5. Ehevertrag.....	336
5.1.6. Kaufvertrag.....	338
5.1.7. Свидетельство о рождении на русском и немецком языках.....	339
5.1.8. Свидетельство о рождении на русском и английском языках.....	341
5.1.9. Свидетельство о заключении брака на русском и английском языках.....	343
5.1.10. Heiratsurkunde.....	344
5.1.11. Certificate of dissolution of marriage.....	345
Bescheinigung uber die Auflösung der Ehe.....	346
5.1.12. Death certificate.....	347
5.1.13. Образцы делового письма.....	348
<b>Литература.....</b>	<b>350</b>
<b>Рекомендуемые словари.....</b>	<b>352</b>